

Levantine Arabic transcript:

أنس: ماشي يا سيدي العزيز...يا أساتذ عصام بدنا نسألك إحنا عن إقتصاد البلد، والسؤال الأول إلي بدي أسألك إياه هو هل إقتصاد البلد موضوع حديث الناي، يعني هل الناس بتحكي بإقتصاد البلد، بتخرف بيه، ولا موضوع غير مناقش بين الناس؟

عصام: طبعا إقتصاد البلد بصفتنا إحنا بنعيش في ارض محتلة، بتعرف إنو الإقتصاد الفلسطيني بمر بأزمات كبيرة، ليش، لأنه طبيعة الإقتصاد الفلسطيني إقتصاد غير مستقل، ولا يوجد عندها إقتصاد وطني خاص خاص بيها، الإقتصاد الفلسطيني يعتمد بالدرجة الأولى على الإقتصاد الإسرائيلي، السوق الفلسطيني معتمده بشكل كبير على السوق الإسرائيلية، ما هو موجود في السوق الإسرائيلي موجود عنا، وما هو مفقود مفقود عنا. والتناقض في هذا إنو القوة الشرائية للإقتصاد الفلسطيني ضعيفة جدا، بالمقابل مع القوة الإقتصادية الإسرائيلية لذلك العجز في الميزان التجاري دائما أو الفرق بينا وبين الإقتصاد الإسرائيلي مع إنا مرتبطين نفس الإقتصاد كبير جدا. هذا يرجع لأسباب كثيرة، أو لا طبعا غياب الموانئ و المطارات والممرات البرية والجوية إلي تسمح لنا إنا نسوق منتجاتنا، منتجاتنا الفلسطينية إما بتكون إنتاج أو إستهلاك محلي أو الفائض يتم تصديره إلى إسرائيل كمواد خام واستيراده مواد مصنعة.

أنس: طيب شو أغلب الشغلات إلي يشتغلوا بيها الناس أو وين يشتغلوا، من وين بيحبهم دخل؟
عصام: حكيك لك، قطاع الإقتصاد الفلسطيني، أو قطاع العمال العاملين في الإقتصاد الفلسطيني تقريبا تسعين في الميه يعملون في السوق الإسرائيلية، طبعا هذا راجع إلى عد وجود مصانع ضخمة تضم هاي العمال، عدم مؤسسات تعني بشؤون هاي العمال، وجود نقابة عمال لكن مغيبه عن أمور متابعة شؤون هاي العمال، يكون إعتقاد العامل الفلسطيني على السوق الإسرائيلية إذا فتحت السوق الإسرائيلية أمامه عامل وجاب قوت أولاده، وإن لم تفتح بات جانعا في بيته.

أنس: طيب شو هي إلي بنغدر نقول المصطلحات الإقتصادية أو المصطلحات العمالية أو الشغلات إلي خيلنا نقول يشتغلوا فيها الناس في داخل الضفة، شغلات ملبحة أو شغلات إلهها مجال، أو شغلات في إقبال الناس إنهم يشتغلوا عليها مثلا الزراعة؟

عصام: فلسطين بشكل عام أرض غنية في كل المجالات، في الزراعة، سبعين في المية من أرض فلسطين هي أرض ريفية، بين سهل وجبل، وكلها أراضي قابلة للزراعة، لكن للأسف فش هناك استغلال أو ناس ترشد عن كيفية استغلال حديث لهاي الأراضي، ثانيا، فلسطين قطاع غني جدا وهو مهمل نوعا ما، إلي هو قطاع الحجر والرخام، فلسطين تعتبر من الدول الرائدة في تصنيع هذه المادة الخام، وهو الحجر، وفي أمريكا نفسها، أعتقد إن هناك في مطار إسمه مطار تكساس في أمريكا، إذهب أنت بعينك وشوف هاي المطار، بتشوف إنه مبني من الحجر الفلسطيني، لكن هذا الحجر الفلسطيني مش إحنا إلي بنسوقه، المشكلة إنو إحنا بنعمل وبنصنع وإسرائيل هي إلي بتصدر بإسم إسرائيل، لكن هو الإنتاج تاعنا والبضاعة إلنا لكن مثل ما حكيتلك فش إنسان...فش ناس قائمة بتحمي هذا الإقتصاد.

أنس: في يعني مشكلة أنا بتوقع بتواجه الناس إنو بروحوا يشتغلوا بإسرائيل وإسرائيل بتعطيم مصاري مقارنة في المصاري يعني لو بدهم يوخذوها بالضفة بتكون أكثر بس بنفس الوقت لما بيشتروا بيشتروا على أساس أسعار إسرائيل، فملا بيشتري شوال الطحين بشتريه مثلا بميه وعشرين شيفل، فيعني هذي شو تداعيات إلي هي؟
عصام: هذي معضلة كبيرة يعاني منها الإقتصاد الفلسطيني، أنا حكيتلك إحنا إقتصادنا مربوط بالدرجة الأولى بإقتصاد الإسرائيلي، فم هو موجود عندهم موجود هنا، لكن تختلف القوة الشرائية، دخل الفرد في إسرائيل ضعف دخل الفرد الفلسطيني على ثلاث أربع مرات، ولكن سعر المادة الإستهلاكية هو نفس السعر، ولكن الدخل يختلف، شوال..مثلا خيلنا نحكي على المادة الأساسية مثلا مثل كيش الطحين، كيش الطحين في فلسطين 105 شيفل، ما يقارب حوالي 25 دولار، في غسرايل نفس الشي 25 دولار، لكن دخل العامل الفلسطيني قد يكون 30 دولار في اليوم، بينما دخل العامل الإسرائيلي قد يكون من سبعي إلى تسعين دولار، هنا الفرق يكون واضح.

English translation:

Anas: Okay, dear sir, Mr. Issam, I want to ask you about the economy. The first question I want to ask you is, is the economy a topic of conversation for people? Do people here discuss this, or is it a topic that is not debated between people?

Issam: The country's economy... of course we live in occupied lands, and you know that the Palestinian economy faces enormous challenges. Why? Because the Palestinian economy is not independent, and consequently there is a very peculiar national economy. The Palestinian economy relies first of all on the Israeli economy. The Palestinian market is heavily dependent upon the Israeli market. Whatever is available on the Israeli market is available here. Whatever is missing is also missing for us. Consequently, the buying power of the Palestinian economy is very weak compared to Israeli economic power. Therefore, trade indicators... or the difference between us and Israel (even though we are heavily reliant on their economy) is very big. This is for many reasons. First of all, of course, the absence of infrastructure, airports, water systems, air and land travel infrastructure that would allow us to transport our products. Palestinian products are either manufactured locally or the raw materials are sent to Israel and the final product returns.

Anas: What kinds of things do most people do? Where do they work and how do they get jobs?

Issam: I told you there is a sector of the Palestinian economy, or a sector of Palestinian workers (about 90%) that work in the Israeli market. Of course, this returns to the lack of large factories that could employ these workers, the lack of organizations concerned with these workers' issues, the presence of unions that do not serve the needs of these workers... The Palestinian worker depends on the Israeli market: [he looks to see] if the Israeli market presents him with work with which he can support his kids, or [whether] he can find these things at home.

Anas: What are the economic or work opportunities... the things people can do in the West Bank that are good, things that are good for people to work in ... for example, agriculture...

Issam: Palestine in general has rich land in all senses. In agriculture, 70% of Palestinian land is rural, between hills and mountains. All of it is land that could be used for agriculture. But, unfortunately, there is no development – or people who could watch over the development of this land. Second of all, we have a very rich sector in Palestine that is ignored and undeveloped, which is the minerals sector. Palestine is considered one of the best producers of these minerals and of stones (marble). And in America, I believe there is an airport called the Texas airport: if you go to see that airport you will see that it is built from Palestinian stone. But this stone is not sold by us. The problem is that we produce things, and make things, and Israel sells things under the Israeli name. But it is

our production and our material ... but it's like I told you there are no people... there are no people who are protecting this economy.

Anas: There is a problem I expect that people face: they go and work in Israel, and Israel gives them money, and compared to the money that they would earn working in the West Bank it is more. But, at the same time, when they buy they buy at Israeli prices. So when he buys a bag of cement he buys it at 120 shekels -- so what are the consequences
....

Issam: This is a large challenge facing the Palestinian economy. As I told you, our economy is tied to the Israeli economy. Whatever they have, we have, but the buying power is different. Income in Israel ... income in Palestine is three or four times weaker. But the price of goods is the same. But incomes are different. For example, let's talk about a basic material like ... a bag of cement. A bag of cement in Palestine is 105 shekels; that's about 25 dollars. In Israel, the same thing, 25 dollars. But the Palestinian worker's income might be 30 dollars per day. The Israeli worker's income might be between 70 to 90 dollars. That's the difference. It's clear.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated